

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Research

Nowadays, in the modern era, the skills of using and mastering many languages are very useful not only in social life but also help us to get a better job. In social life, if people can speak in many languages it will be enough. But in translation it is a little bit different, it is not enough when the translator just changes the word from a source language into the target language. Because there are some structure, grammar, and social background which is influence the language. Before doing translation it can be better to study more about the target language like the structure, grammar, and social background.

Translation is process of transferring meaning and information found from source language (SL) into target language (TL) (Newmark, 1981). The translation itself can help people to share any opinion in their lives to other people. Translation also has a purpose. Translation aims to convey the natural meaning of a message, taking into account cultural and regional differences between the source language and the target language. The translators have to study about the target language before doing translation so that the message in source language can be transferred perfectly into target language. In other ways there is no missing in transferred the messages. Usually, people tend to found the translation process on novels, songs, movies, or even poems.

Translation shift is the changes which occur in translation. By “shift” it is mean that the translator describes or explains the same message but in different

style or structure. Catford (1978: 73) says that what is meant is a move *from formal correspondence* in the process of moving from the source language to the target language.

Nida and Taber (1974; 105) said that in transferring message form one language to another, it is the content which must be preserved at any cost; the form, except special cases such as poetry is largely secondary, since within each language the rules for relating content to forms are highly complex arbitrary and variable. Shift used to achieve equivalence between source language (SL) and target language (TL), sometimes the source language is translated into the target language element with an uneven form. Shift is one of the strategies use to translate subtitle in *The Chronicles of Narnia* movie. To help the researcher to finish this research, the researcher chose *The Chronicles of Narnia* as source of data. *The Chronicles of Narnia* series is based on *The Chronicles of Narnia*, a series of novels by C. S. Lewis.

*The Chronicles of Narnia* is a high-level British-American fantasy film produced in 2005 written and directed by Andrew Adamson, based on a novel in the S. S. Lewis children's epic fantasy series, *The Chronicles of Narnia*. It was produced by Walden Media and Walt Disney Pictures and distributed by Buena Vista Pictures.

The main characters in *The Chronicles of Narnia* are Peter, Susan, Edmund and Lucy. They are Pevensie siblings. Starting in 1940 during World War II. They must be evacuated from London to avoid war bombing. They are sent to the place of Professor Digory Kirke, who lives in a small village in England. When the four children surround the house, Lucy accidentally finds a

cupboard that takes her to the magical world, Narnia. There she met a faun named Mr. Tumnus, who invited Lucy to drink tea at his house. He has plan to report Lucy to the person who pretended to be the queen of Narnia, also known as the White Witch but eventually let Lucy go. When she returned to the real world, she told her brothers and her sister, they did not believe Lucy about Narnia. One day they play in the house and one of Lucy's siblings, Edmund accidentally enter to wardrobe, and is carried to Narnia, and meets the White Witch, who claims to be "the Queen of Narnia". When the fours of them entered the world of Narnia, they met Beavers who told an ancient prophecy which told that two children of Adam and two children of Eve would come are who will defeat the White Witch. The beaver also tells of the real Narnia king, a greatest lion named Aslan who has disappeared for so long, but now returns again.

In the subtitle *The Chronicles of Narnia*, there are many types of shift.

One of examples:

1. (SL) : Old Man  
(TL) : Lelaki Tua

Shift in translation above can be seen in terms of the construction of the source language ( SL) using the MH contraction, while the target language ( TL) uses HM. If the source language (SL) above is translated in parallel form, that is “Lelaki Tua” a disproportionate translation is obtained.

This movie is very interesting. This fiction movie is one of the best movies all the time. Except the story is very dramatic, the concept is very incredible, actor are very solid and the value is easy for understand. That is why the researcher choosed this movie as the source data of this research.

## **1.2 Research Question**

Based on the problem above, the following questions are created:

1. What are the types of translation shift found in subtitle *Chronicles of Narnia* movie to Indonesian?
2. What are degrees of meaning equivalence found in subtitle *Chronicles of Narnia* movie?

## **1.3 Purpose of the Research**

The purposes of the research are:

1. To find out types of shift used in the translation of the English to Indonesian subtitle of *Chronicles of Narnia* movie.
2. To find degrees of meaning equivalence in subtitle *Chronicles of Narnia* movie

## **1.4 Identification of the Problem**

There are some problems found when the researcher tries to analyze the movie. The problem identified from this research is the translation shifts. In this case, translation shifts are divide into two types, they are level shift and category shift and to find degrees of meaning equivalence.

## **1.5 Limitation of the Research**

There are many techniques in translation. In the background, the researcher focuses on writing using shift technique. The writer found out the types of shift found in subtitle *Chronicles of Narnia* and tries to make it easier to understand by using shift technique.

## 1.6 Significant of the Research

There are some significant points in the research. It is divided into two points, for the reader and the development of linguists.

a. The readers

The result of this research hopefully give more knowledge for everyone who want to do analyze of translation shift found in subtitle *Chronicles of Narnia* movie to Indonesian.

b. The development of linguistics

The researcher hopes that the result of this research can give knowledge to development of linguistics studies especially shift procedure found in subtitle *Chronicles of Narnia* movie to Indonesian. And this research also aims to be an example for another researcher who make the research about category shift.